

# 中国比较文学

COMPARATIVE  
LITERATURE  
IN CHINA

1

1985

浙江文艺出版社

231

IO-55

1

1985/2:1

B253125

# 中國比較文學

·1·

1985

总第2期

COMPARATIVE  
LITERATURE  
IN CHINA

中国比较文学学会（筹）编  
浙江文艺出版社



B143318

封面设计 张妙夫  
扉页题字 伍鑫甫

412

# 中国比较文学

1985年 第一期 (总第2期)

浙江文艺出版社出版  
(杭州武林路125号)

浙江新华印刷厂印刷  
(杭州环城北路天水桥堍)

浙江省新华书店发行

开本850×1168 1/32 印张13.5 插页2 字数310,000 印数00,001—10,000  
1985年8月第1版 1985年8月第1次印刷

统一书号: 10317·199 定价: 2.65 元

# 中国比较文学

1985年第1期

(总第2期)

---

## 论 著

- |     |                             |        |
|-----|-----------------------------|--------|
| 1   | 中国园林和十八世纪英国的艺术风尚            | 范存忠    |
| 23  | 日本“记纪神话”变异体的模式和形态及其与中国文化的关联 | 严绍璜    |
| 44  | 白居易和《源氏物语》                  | 何寅 裴依近 |
| 59  | 《水浒》与《堂吉珂德》结构异同论            | 吴士余    |
| 78  | 《罗米欧与朱丽叶》和《西厢记》剧作上的同异现象     | 吴全稻    |
| 90  | 司马迁与普鲁塔克<br>——略谈两人共同的传记艺术手法 | 林秀清    |
| 104 | 中西隐逸诗人                      | 茅于美    |
| 111 | 东西方浪漫主义文艺思想的几点比较研究          | 罗钢 陈庄  |
- 

## 中国比较文学史料

- |     |            |     |
|-----|------------|-----|
| 120 | 唐代传奇文与印度故事 | 霍世休 |
|-----|------------|-----|

---

## 中国作家和外国文学

- 162 略谈我与外国文学 胡 风  
185 打开的门窗 王西彦  
——我和外国文学  
200 浪漫派?感伤主义?零余者?私小说作家? 许子东  
——郁达夫与外国文学
- 

## 中国文学在国外

- 233 《水浒传》在国外的流传 郑公盾  
244 中国传统小说中的循环人 〔美〕王京玉  
生观及其意义 孙乃修译  
274 中国和法国启蒙运动 〔苏〕菲什曼  
廖鸿钧译
- 

## 翻 译 史 话

- 292 谈庞迪我著作中翻译介绍的伊索寓言 戈宝权  
——明代中译伊索寓言史话之二
- 

## 国 外 比 较 文 学

- 306 比较文学和美国学派 杨 绮 印敏丽  
316 论比较文学中的影响概念  
〔美〕欧文·奥尔德里奇  
孔海立译 李俚民校  
323 西欧浪漫主义:定义与范围  
〔美〕亨利·雷马克

金国嘉 译 杨正润 校

---

争 鸣

- 346 也谈比较文学的“危机”及其他 卢康华  
——与陈圣生同志商榷
- 

书 评

- 357 赵瑞蕻著《鲁迅〈摩罗诗力说〉注释·  
今译·解说》读后记 王得后
- 

资 料 与 动 态

- 363 比较文学研究在辽宁 刘介民  
365 厦门大学开课讲授《管锥编》 何开四  
369 历史诗学及其研究原则 来 春  
371 维斯坦因《比较文学导论》介绍 卫茂平  
375 美国高等院校的比较文学教学 杨仁敬  
381 香港中文大学设置中西比较文学研究  
哲学硕士课程 何行恕  
382 “批评家与社会” 刘 康  
——美国中西部比较文学研究生讨论会侧记  
385 比较文学家小传：韦勒克 维斯坦因  
夏 景 卫茂平  
389 比较文学术语解释：影响 旅行 模仿 张建明
-

---

## 文 摘

- 392 冯至：杜甫和歌德
- 394 杨武能：歌德和中国文化
- 396 孙景尧：比较文学始于十九世纪吗？
- 398 徐 强：鲁迅是存在主义者吗？
- 400 曹顺庆：“移情说”、“距离说”和  
“出入说”
- 402 张隆溪：“阐释学”、“接受美学”  
与中国古代文论
- 405 叶志铭：茅盾与外国文学
- 407 秦家琪、陆协新：阿Q和堂·吉珂德形  
象的比较研究
- 

## 书 信 往 来

- 409 李达三博士给本刊编辑部的信
- 

- 411 编 后

# COMPARATIVE LITERATURE IN CHINA

---

Volume II , Number I                      Spring 1985

---

## CONTENTS

### Articles

- 1 Chinese Gardens and English Taste in the  
Eighteenth Century

*Fan Cunzhong*

In my article on the beginnings of the influence of Chinese culture in England, published in *Foreign Language* in December 1982, I touched upon the beginning of English interest in Chinese gardens in the late 17th-century. The prevailing style of gardening in Europe in the late 17th-century was the formal garden of the French or Dutch type, characterized by regularity and symmetry. Sir William Temple, eminent statesman, wrote about the formal garden in his essay *Of Gardening* (1785). But, perhaps



from curiosity, he discoursed on the irregular garden of China as contrasted with the regular one of Europe. In a remarkable passage, he introduced the word "sharawadgi" (that is irregular beauty) as the characteristic of the Oriental style. In that article I said that Temple could hardly have seen how influential his introduction of the idea of "sharawadgi" was to become in the generations to come. In the following pages I attempt to show how the aesthetic quality of journalists, poets and architects as a revolt against the formal and trim in gardening in the 18th-century.

## 23 The Metamorphosis of Deity from Kojikin and Nihongi: Its Pattern and Relationship to Chinese Culture

*Yan Shaotang*

As an ancient cultural concept, "Deity from Kojikin and Nihongi" was a mixture of the concepts of several nations in East Asia, among which Chinese culture was the most active element. The fairy tales characterized by the belief that the universe consisted of three parts were the product of Buddhism, ancient Chinese philosophies and other traditions. Nearly all the basic elements of the fairy tale "*The Marriage of the two Deity*", come from the Chinese fairy tale "Ousheng Deity" about Fu-xi and

Nu Wa, blending with the Han nationality's moral concepts. This influence was essential to the metamorphosis of the Japanese fairy tales, and marked the beginning of cultural communication between China and Japan.

#### 44 Bai Juyi and *Genji Monogatari*

*He Yin and Pei Yijin*

This article discusses the influence of Bai Juyi's poetry on *Genji Monogatari*, a famous Japanese classic novel. The author asserts that because of the different cultures and different personal experiences, Murasaki Shikibu was hardly able to understand the poems in *feng ci shi* which exposed the oppression of the ruling class. However, she had a thorough understanding to the poems about womens' miserable life. Therefore she managed to learn the techniques of Bai's poetry and used them in her own work naturally. The author believes, too, that among Bai's poems *Chang Hen Ge* had the greatest influence on *Genji Monogatari*. Furthermore, Bai's poems about Buddhism had some effect on this book as well.

#### 59 The Structure of *Water Margin* and *Don Quixote*

*Wu Shiyu*

This article compares structural and stylistic differences and similarities in *Water Margin*, the

precursor of Chinese novels in the 16th and 17th centuries, and *Don Quixote*, the pioneer of European novels. The author suggests that both novels broke through the traditional one line structure, and built the novel into a compound structure, which laid the foundation for ensuing primary patterns of novels. In artistic expression, the two novelists tried to place the minor characters as the fulcrum of the structure, the personalities of the major characters as the dramatic elements throughout the novel and to weave in some unimportant plots at the same time. But in their conceptions of plots and in their representation of ideas, differences between the two works are obvious. At the end of his article the author points the way for further comparison of these two novels from historical and theoretical views.

## 78 A Comparative Study of *Romeo and Juliet* and *The West Chamber*

Wu Quantao

Based on an analysis and comparison of the similarities and differences in content and form in the two prominent love plays *Romeo and Juliet* and *The West Chamber*, the author suggests that such a comparison may be useful in helping us to comprehend the writers' characteristics and to detect some common grounds in literature.

## VI

90 Biographical Writing Techniques of Sima Qian and Plutarch

*Ling Xiuqing*

This article compares the techniques of *Parallel Biography* by Plutarch—the pioneer in Western biographical literature—and *Shi Ji* by Sima Qian, the founder of Chinese biography. The aim is to understand the channels of cultural exchange between China and Western countries, and to compare the literary techniques of biography in China and the West.

104 Chinese and Western Pastoral Poets

*Mao Yumei*

This study compares the subjects and styles of Western and Chinese pastoral poets. It discusses on the problem of assessing the value and significance of nature poetry in our modern world in which science and technology are predominant. Emphasis is paid on the historical review (from medieval to modern times) and the analysis of the changing attitudes of these poets towards Nature, and to the different ways in which these attitudes are expressed.

111 Romanticism East and West

*Luo Gang and Chen Zhuang*

This article discusses similarities between the

19th-century Romantic movement in the West and the Chinese anti-traditional trend of Romanticism represented by Li Zhi in the Ming Dynasty. First, the article points out that both movements held the idea that art was not the reflection of the universe, but the self-portraiture of the artists. Secondly, both rebelled against the bounds of reasons, advocated the expresion of feelings and eulogized children and nature. Thirdly, they opposed classicism, but believed in the development and progress of literature and at the same time paid great attention to folk literature.

#### Chinese Comparative Papers 1919—1949

- 130 Tang Dynasty Legends and Indian Stories  
*Huo Shixiu*

#### Chinese Writers and Foreign Literature

- 162 Foreign Literature and I *Hu Feng*  
185 The Open Window: Foreign Literature and I  
*Wang Xiyan*  
200 A Romantic, Sentimentalist, Superfluous

Man or Writer of Watakushi-Shosetsu?  
Yu Dafu and Foreign Literature

*Xu Zidong*

This article discusses four aspects of the complicated influence of foreign literature on Yu Dafu, and on the four major characteristics of his works. Besides the decisive influence of French writers, especially Rousseau, on Yu Dafu's style, sentimentalism and pessimism also have had some effect on his style. Owing to the circumstance in which he lived, his characters resemble Turgenev's "Superfluous man" to some extent; while in structure and writing technique his works are more like Japanese Watakushi-Shōsetsu.

### Chinese Literature Abroad

- 233 The Circulation of *Water Margin* Abroad  
*Zheng Gongdun*
- 244 The Cyclical View of Life and Meaning in  
the Traditional Chinese Novel (translated  
by *Sun Naixiu*)  
*Wang Jingyu*
- 274 China and the French Enlightenment  
(translated by *Liao Hongjun*)  
*Fishman*

### On Translation

- 292 The Ming Dynasty Version of Aesop's  
Fables (II)  
*Ge Baoquan*

## Comparative Literature Studies Abroad

- 306 The American School of Comparative Literature

*Yang Qi and Yin Minli*

- 316 The Conception of Influence in Comparative Literature (translated by *Kong Haili*, Proofread by *Li Liangmin*)

*O.A. Aldridge*

- 323 West European Romanticism: Definition and Scope (translated by *Jin Guojia*, Proofread by *Yang Zhengrun*)

*Henrg Remak*

## Contending

- 346 On the "Crisis" of Comparative Literature and Other Things: A Discussion with Chen Shengsheng

*Lu Kanghua*

## Book Review

- 357 On Notes, Translation, and Explanation of Lu Xun's Muo Luo Shi Li Shuo

*Wang Dehou*

## Bulletin Board

- 363 Comparative Literature Studies (in Liaoning

*Liu Jiemin*

- 365 The Teaching of *Guan Zui Bian* in Xiamen University *He Kaisi*
- 369 Research in the Soviet Union on Historical Poetics *Lai Chun*
- 371 A Brief Introduction to Ulrich Weisstein's *Comparative Literary Theory*  
*Wei Maoping*
- 375 Comparative Literature Courses in American Colleges and Universities  
*Yang Renjing*
- 381 Postgraduate Courses about Oriental and Western Comparative Literature Studies in the Chinese University of Hong Kong  
*He Xingshu*
- 382 Critics and Society: Comparative Literature Symposium of Postgraduate Students in Central and Western America  
*Liu Kang*
- 385 A Biographical Sketch of Two Comparatists: René Wellek and Henry Remak  
*Xia Jin, Wei Maoping*
- 389 Some Terms in Comparative Literature: *Influence, Travel and Imitation*  
*Zhang Jianming*

### Abstracts

- 392 Du Fu and Goethe



- 394 Goethe and Chinese Culture
- 396 Did Comparative Literature Begin in the  
Nineteenth Century?
- 398 Was Lu Xun an Existentialist?
- 400 Empathy, Psychical Distance and *Chu Ru*  
*Shuo*
- 402 The Theory of Hermeneutics Reception and  
Ancient Chinese Poetics
- 405 Mao Dun and Foreign Literature
- 407 A Comparative Study of Ah Q and Don  
Quixote

#### Correspondence

- 409 Letter from John J. Deeney
- 411 Notes by the Editor

---

**COMPARATIVE LITERATURE IN CHINA** is published  
by the Zhejiang Publishing House of Literature. Manu-  
scripts and correspondence should be addressed to:

The Editorial Board **COMPARATIVE LITERATURE  
IN CHINA**

Shanghai Foreign Languages Institute, 119 Tiyyuhui  
Road ( West ), Shanghai, People's Republic of China

---